

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ

о назначении административного наказания  
по делу № АПЗ-11/14 об административном правонарушении

Резолютивная часть постановления объявлена 17 марта 2014 года.

Постановление изготовлено в полном объеме 17 марта 2014 года.

г. Тамбов

Руководитель Управления Федеральной антимонопольной службы по Тамбовской области (Тамбовского УФАС России) Гречишникова Елена Анатольевна, рассмотрев протокол и материалы дела № АПЗ-11/14 об административном правонарушении, возбужденного в отношении <...> по части 1 статьи 14.3 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях (далее — КоАП РФ), в присутствии <...>, которой разъяснены права, предусмотренные статьей 25.1 КоАП РФ,

УСТАНОВИЛА:

Управлением Федеральной антимонопольной службы по Тамбовской области в ходе мониторинга средств наружной рекламы на соответствие требованиям законодательства Российской Федерации о рекламе установлено, что 20 августа 2013 года на одной опоре с дорожными знаками «Место стоянки» (знак 6.4 ГОСТ Р 52290-2004), «Способ постановки транспортного средства» (знак 8.6.1 ГОСТ Р 52290-2004) над проезжей частью по улице Гастелло г. Тамбова в районе дома № 32 размещалась рекламная конструкция в виде транспаранта-перетяжки следующего содержания: «АВТОЦЕНТР ГЛОБУС, 73-90-32, Бастионная, 29, globus.kia.ru КЛАССНАЯ ЦЕНА НА KIA!\* The Power to Surprise».

Согласно части 11 статьи 5 Закона «О рекламе» при производстве, размещении и распространении рекламы должны соблюдаться требования законодательства Российской Федерации, в том числе требования гражданского законодательства, законодательства о государственном языке Российской Федерации.

В соответствии с Конституцией Российской Федерации государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык (часть 1 статьи 1 Федерального закона от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»).

В силу пункта 10 части 1 статьи 3 Федерального закона от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» государственный язык Российской Федерации подлежит обязательному использованию в рекламе.

Согласно части 2 статьи 3 Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 № 53-ФЗ в случаях использования в сферах, указанных в [части 1](#) настоящей статьи, наряду с государственным языком Российской Федерации государственного языка республики, находящейся в составе Российской Федерации, других языков народов Российской Федерации или иностранного языка тексты на русском языке и на государственном языке республики, находящейся в составе Российской Федерации, других языках народов Российской Федерации или иностранном языке, если иное не установлено законодательством Российской Федерации, должны быть идентичными по содержанию и техническому оформлению, выполнены разборчиво, звуковая информация (в том числе в аудио- и аудиовизуальных материалах, теле- и радиопрограммах) на русском языке и указанная информация на государственном языке республики, находящейся в составе Российской Федерации, других языках народов Российской Федерации или иностранном языке, если иное не установлено законодательством Российской Федерации, также должна быть идентичной по содержанию, звучанию и способам передачи.

В рекламе автоцентра «Глобус» использовалась фраза на иностранном языке «The Power to Surprise», при этом отсутствовал её идентичный по содержанию и техническому оформлению перевод на государственный язык Российской Федерации.

Установлено, что в период с 01.08.2013 по 31.08.2013 в ООО «Автоцентр «Глобус» проводилась акция, предусматривающая скидки на ограниченное количество продаваемых автомобилей KIA (приказ № 159 от 26.07.2013), в связи с чем, общество заключило с <...> договор от 26.07.2013 на оказание услуг по разработке макета и изготовлению рекламных материалов.

Согласно п. 1.1 вышеуказанного договора исполнитель <...> обязуется оказать заказчику (ООО «Автоцентр «Глобус») услуги по разработке макета и изготовлению рекламных материалов, транспарант-перетяжки для рекламы автомобилей KIA по акции «Классная цена», своими силами в количестве 7 (семи) штук для последующей передачи третьему лицу с целью размещения на рекламных конструкциях. Пунктом 4.2 данного договора стороны определили, что исполнитель несет полную ответственность за соблюдение норм действующего законодательства РФ о рекламе.

<...> разработала макет рассматриваемой рекламы при этом, при составлении одного из макетов перетяжки для ООО «Автоцентр «Глобус» указала перевод слогана «The Power to Surprise» в виде фразы на русском языке «Навстречу переменам» (объяснения <...> от 11.11.2013, 25.11.2013).

Довод <...>, что она указала в рекламе перевод слогана «The Power to Surprise» под знаком звездочки (\*) в виде фразы на русском языке «Навстречу переменам» отклоняется, поскольку данный перевод является ненадлежащим.

Согласно письму от 04.12.2013 о.и. ректора ТГУ профессора <...> фраза «The Power to Surprise» может быть переведена с английского языка на русский язык как «способность удивлять», «сила удивлять», «умение удивлять», но не как «навстречу переменам». Имеющаяся в рекламе пометка в виде звездочки (\*), располагается после иностранного слова KIA, указывает на перевод данного слова на русский язык как «Киа» и не имеет никакого отношения к фразе «The Power to Surprise».

Таким образом, в рекламе автоцентра «Глобус» использована фраза на иностранном языке «The Power to Surprise» без надлежащего перевода на государственный язык Российской Федерации. Следовательно, указанная реклама распространяется в нарушение части 11 статьи 5 Закона «О рекламе».

В соответствии со статьей 3 Закона «О рекламе» ненадлежащая реклама — реклама, не соответствующая требованиям законодательства Российской Федерации. Следовательно, указанная реклама в соответствии со статьей 3 Закона «О рекламе» является ненадлежащей.

Согласно статье 38 Закона «О рекламе» ответственность за нарушение требований, установленных частью 11 статьи 5 Закона «О рекламе» несет рекламодатель. Рекламопроизводитель несет ответственность за нарушение вышеуказанных требований, в случае, если будет доказано, что нарушение произошло по его вине.

Рекламодателем вышеуказанной рекламы является ООО «Автоцентр «Глобус», рекламопроизводителем - <...>, при этом лицом, ответственным за нарушение части 11 статьи 5 Закона «О рекламе», является <...>, поскольку именно по её вине в рекламе ООО «Автоцентр «Глобус» был использован иностранный язык без надлежащего перевода на государственный язык Российской Федерации.

Согласно части 4 статьи 38 Закона «О рекламе», нарушение рекламодателями, рекламопроизводителями, рекламораспространителями законодательства Российской Федерации о рекламе влечет за собой ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации об административных правонарушениях.

Согласно части 1 статьи 14.3 КоАП РФ, нарушение рекламодателем, рекламопроизводителем или рекламораспространителем законодательства о рекламе, за исключением случаев, предусмотренных частями 2 - 4 настоящей статьи, статьями 14.37, 14.38, 19.31 настоящего Кодекса, - влечет наложение административного штрафа на граждан в размере от двух тысяч до двух тысяч пятисот рублей; на должностных лиц - от четырех тысяч до двадцати тысяч рублей; на юридических лиц - от ста тысяч до пятисот тысяч рублей.

Таким образом, действия <...> по изготовлению указанной ненадлежащей рекламы образуют состав административного правонарушения, предусмотренного частью 1 статьи 14.3 КоАП РФ.

3 марта 2014 года в отношении <...> в ее присутствии составлен протокол по делу № АПЗ-11/14 об административном правонарушении, копия которого вручена <...> в день составления.

На рассмотрении дела № АПЗ-11/14 об административном правонарушении <...> признала правонарушение.

Анализ материалов дела позволяет сделать вывод, что каких либо обстоятельств, препятствующих выполнению <...> требований по соблюдению рекламного законодательства, не установлено.

<...> имела возможность для соблюдения требований законодательства РФ о рекламе, но ей не были предприняты все зависящие от нее меры по их соблюдению и предотвращению распространения ненадлежащей рекламы, следовательно, <...> является виновной в совершении административного правонарушения, предусмотренного частью 1 статьи 14.3 КоАП РФ.

Дело об административном правонарушении № АПЗ-11/14, в соответствии с частью 2 статьи 4.1 КоАП РФ, рассматривалось с учётом характера совершенного <...> административного правонарушения, личности виновной, ее имущественного положения, обстоятельств, смягчающих и отягчающих административную ответственность.

Обстоятельств, исключающих производство по делу, не установлено.

Обстоятельств, отягчающих административную ответственность, не установлено.

Учтено смягчающее обстоятельство: правонарушение совершено впервые.

Доказательства малозначительности совершенного правонарушения не представлены и при рассмотрении дела не установлены.

На основании изложенного, руководствуясь статьей 23.48, частью 1 статьи 29.9, а также статьей 29.10 КоАП РФ,

ПО С Т А Н О В И Л А:

Признать <...> виновной в совершении административного правонарушения, предусмотренного частью 1 статьи 14.3 КоАП РФ - нарушение части 11 статьи 5 Закона «О рекламе», и назначить наказание в виде административного штрафа в размере **ДВУХ** тысяч рублей.

В соответствии с частью 1 статьи 32.2 КоАП РФ, Административный штраф должен быть уплачен лицом, привлеченным к административной ответственности, не позднее шестидесяти дней со дня вступления постановления о наложении административного штрафа в законную силу либо со дня истечения срока отсрочки или срока рассрочки, предусмотренных [статьей 31.5](#) настоящего Кодекса.

Реквизиты счета для перечисления суммы штрафа, взыскиваемой за нарушение Закона «О рекламе»:

Получатель: УФК по Тамбовской области (Управление Федеральной антимонопольной службы по Тамбовской области),

ИНН 6831001163 КПП 682901001

Банк получателя: ГРКЦ ГУ Банка России по Тамбовской области,

БИК 046850001

Сч. № 40101810000000010005

ОКТМО 68701000001

Код бюджетной классификации: 161 1 16 26000 01 6000 140

Назначение платежа – Денежные взыскания (штрафы) за нарушение законодательства о рекламе.

Внимание!

Код дохода бюджетной классификации и ОКАТО 68401000000 указывать обязательно.

Предлагаем в 60-дневный срок представить в Тамбовское УФАС России документы, свидетельствующие об уплате штрафа.

Согласно части 5 статьи 32.2 КоАП РФ при отсутствии документа, свидетельствующего об уплате административного штрафа, по истечении срока, указанного в [части 1](#) статьи 32.2 КоАП РФ, судья, орган, должностное лицо, вынесшие постановление, направляют в течение трех суток постановление о наложении административного штрафа с отметкой о его неуплате судебному приставу-исполнителю для исполнения в порядке, предусмотренном федеральным законодательством. Кроме того, должностное лицо федерального органа

исполнительной власти, структурного подразделения или территориального органа, а также иного государственного органа, уполномоченного осуществлять производство по делам об административных правонарушениях (за исключением судебного пристава-исполнителя), составляет протокол об административном правонарушении, предусмотренном [частью 1 статьи 20.25 КоАП РФ](#), в отношении лица, не уплатившего административный штраф.

Согласно части 1 статьи 20.25 КоАП РФ, неуплата административного штрафа в срок, предусмотренный КоАП РФ, влечет наложение административного штрафа в двукратном размере суммы неуплаченного административного штрафа, но не менее одной тысячи рублей, либо административный арест на срок до пятнадцати суток, либо обязательные работы на срок до пятидесяти часов.

Согласно части 1 и части 3 статьи 30.1 и части 1 статьи 30.3 КоАП РФ, постановление по делу об административном правонарушении может быть обжаловано в вышестоящий орган, вышестоящему должностному лицу либо в арбитражный суд в течение 10 суток со дня вручения или получения копии постановления.

Согласно части 1 статьи 31.1 КоАП РФ, постановление по делу об административном правонарушении вступает в законную силу после истечения срока, установленного для обжалования постановления по делу об административном правонарушении, если указанное постановление не было обжаловано или опротестовано.

Руководитель

Е.А. Гречишникова